

۵۳۱۰۹/ ۳۸۶۲۸

۹۵,۴,۲



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۵,۱۰,۱۲۶۸
تاریخ ثبت:	۱۳۹۵ / ۴ / ۳
ساعت ورود:	کد پرونده:

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان" که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۵/۲/۲۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

حسن روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۳۱۰۹/۳۸۶۲۸

۹۵،۴،۲



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

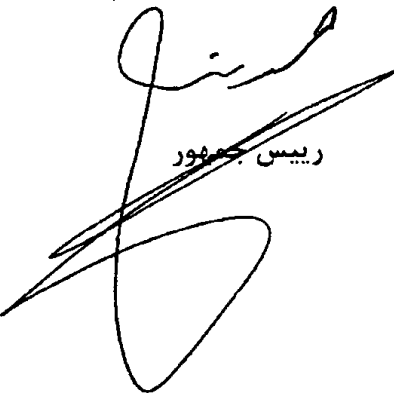
بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با توجه به اهمیت بهره‌گیری از حمل و نقل جاده‌ای در گسترش مبادله کالا و جابجایی مسافر و نظر به آثار مثبت آن در تقویت روابط اقتصادی و سایر همکاری‌های بین دو کشور ایران و قزاقستان و با عنایت به ضرورت تأمین شرایط حقوقی لازم برای فعالیت ناوگان ترابری هر کشور جهت تردد از قلمرو یک کشور به قلمرو کشور دیگر و به منظور برقراری تسهیلات مناسب در زمینه عملیات حمل و نقل بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق سرزمین‌های یکدیگر، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

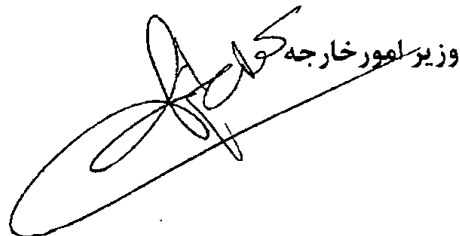
"لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان"

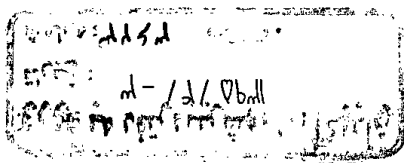
ماده واحده - لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

وزیر راه و شهرسازی



وزیر امور خارجه  




## موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس « طرف‌ها » نامیده می‌شوند؛ با تمایل به کمک به توسعه حمل و نقل جاده‌ای بین دو کشور در جهت منافع اقتصادی دو دولت؛ در موارد زیر به توافق رسیدند:

### ماده ۱

#### دامنه شمول

هدف این موافقتنامه، ساماندهی حمل و نقل بین‌المللی کالا و یا مسافر از طریق جاده بین کشور طرف‌ها و نیز حمل و نقل گذری از طریق قلمرو آن‌ها و حمل و نقل به کشورهای ثالث و بالعکس توسط وسایل نقلیه ثبت شده در کشور یکی از طرف‌ها است. این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرف‌ها ناشی از سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که کشور طرف‌ها عضو آن‌ها هستند، نمی‌گذارد.

### ماده ۲

#### تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

- ۱- « متصدی حمل و نقل » عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی ثبت شده در قلمرو کشور هر یک از طرف‌ها که براساس قوانین ملی کشور مربوط، مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر می‌باشد.
- ۲- « وسیله نقلیه باری » عبارت است از هر وسیله نقلیه موتور یا ترکیبی از وسایل نقلیه که در قلمرو کشور یک طرف ثبت شده و صرفاً برای حمل و نقل جاده‌ای کالا مجهز شده است.
- ۳- « وسیله نقلیه مسافربری » عبارت است از هر وسیله نقلیه موتور ثبت شده در قلمرو کشور یک طرف که با بیش از ۹ صندلی از جمله صندلی راننده جهت حمل و نقل مسافر طراحی و ساخته شده است.
- ۴- « حمل و نقل منظم مسافر » عبارت است از هر خدمتی که حمل و نقل زمان بندی شده مسافران در مسیرهای مشخص که مسافران در نقاط از پیش تعیین شده پیاده و سوار می‌شوند را فراهم می‌کند.
- ۵- « پروانه » عبارت است از سندی که توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌ها صادر می‌گردد و به وسیله نقلیه، حق انجام حمل و نقل دوجانبه و گذری در قلمرو کشور طرف‌ها و حمل و نقل به کشورهای ثالث و بالعکس را می‌دهد.
- ۶- « مقام‌های صلاحیتدار » عبارت است از :
  - از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی
  - از طرف در جمهوری قزاقستان: وزارت سرمایه گذاری و توسعهدر صورت تغییر اسامی رسمی و وظایف مقام‌های صلاحیتدار، طرف‌ها به موقع از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند شد.

### ماده ۳

#### حمل و نقل منظم مسافر

- ۱- حمل و نقل منظم مسافر منوط به مجوز می‌باشد.
- ۲- هیچ گونه مجوزی برای حمل و نقل منظم مسافر به صورت گذری مورد نیاز نمی‌باشد.

دفتر هیئت دولت

- ۳- مجوز برای حمل و نقل منظم مسافر براساس درخواست ارسالی توسط متصدی حمل و نقل به مقامهای صلاحیتدار کشور محل ثبت آن که شامل اسنادی طبق قوانین ملی و مدارک زیر باشد، صادر می‌گردد :
- الف) جدول مسیر منظم
- ب) جدول زمان بندی مسیر منظم با ذکر نقاط شروع و پایان، نقاط مرزی، مقصد و تعداد سفر
- ۴- در صورتی که با درخواست مخالفت نگردد ، مقام صلاحیتدار یک طرف، اسناد ضروری را به مقامهای صلاحیتدار طرف دیگر طبق قوانین ملی خود ارسال خواهند نمود.

#### ماده ۴

##### حمل و نقل نامنظم مسافر

- ۱- هیچ مجوزی برای حمل و نقل نامنظم مسافر که طی آن گروه واحدی از مسافران توسط وسیله نقلیه واحدی حمل می‌گردند ، نیاز نخواهد بود.
- هیچ مجوزی نیز در موارد زیر مورد نیاز نخواهد بود :
- الف) در سفری که در قلمرو کشور محل ثبت وسیله نقلیه شروع و در قلمرو کشور طرف دیگر خاتمه یابد، مشروط بر آن که وسیله نقلیه بصورت خالی به کشور محل ثبت بازگردد.
- ب) جایگزینی وسیله نقلیه مسافربری که غیر قابل بهره برداری شده است.
- ۲- عملیات حمل و نقل نامنظم مسافر به موجب سند کنترل شده (فهرست مسافران ) انجام خواهد شد.
- ۳- در طول عملیات حمل و نقل نامنظم مسافر ، سوار نمودن مسافران اضافی ممنوع می باشد ( به استثنای مسافرانی که در اسناد کنترل شده قید شده اند).

#### ماده ۵

##### حمل و نقل کالا

- ۱- حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا بین کشور دو طرف یا بصورت گذری از قلمرو آنها یا به کشورهای ثالث یا بالعکس به موجب مجوز انجام خواهد گردید.
- ۲- هر مجوز جهت استفاده یک وسیله نقلیه باری و یک سفر رفت و برگشت معتبر خواهد بود.
- ۳- مقامهای صلاحیتدار کشور طرفها سالانه و بطور متقابل تعدادی مجوز را برای حمل و نقل کالا مبادله و اعتبار آنها را تعیین می‌کنند.

#### ماده ۶

##### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل کشور هر یک از طرفها اجازه نخواهد داد مسافر یا کالا را بین نقاطی در قلمرو کشور طرف دیگر حمل نمایند.

#### ماده ۷

##### اوزان و ابعاد

- ۱- در ارتباط با اوزان و ابعاد وسایل نقلیه ، هر طرف تعهد می‌نماید شرایط محدود کننده‌تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود درخصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو کشور طرف دیگر وضع ننماید.

دفتر هیئت دولت

- ۲- رانندگان وسایل نقلیه کشور هر یک از طرفها ملزم به رعایت قوانین ملی کشور طرف دیگر در ارتباط با اوزان و ابعاد وسایل نقلیه به هنگام ورود به قلمرو آن طرف می‌باشند.
- ۳- اگر وزن یا ابعاد وسیله نقلیه ثبت شده در کشور هر طرف از حداکثر وزن یا ابعاد مجاز در قلمرو کشور طرف دیگر تجاوز نماید، مجوز ویژه‌ای مورد نیاز می‌باشد. متصدی حمل باید مجوز ویژه را از مقام صلاحیتدار کشور طرف دیگر، قبل از ورود به قلمرو آن اخذ نماید.

#### ماده ۸

##### عوارض و مالیاتها

- طبق این موافقتنامه، حمل و نقل کالا و مسافر که توسط متصدی حمل کشور یک طرف در قلمرو کشور طرف دیگر انجام شده است همچنین وسیله نقلیه ای که این حمل و نقل را انجام می دهد از پرداخت مالیاتها ، عوارض و سایر هزینه های اعمال شده بر تملک وسایل نقلیه به استثنای عوارض جاده‌ها ، پل‌ها و تونل‌ها معاف خواهند بود.
- موارد زیر از پرداخت حقوق گمرکی و مالیاتها معاف می باشند :
- الف) قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه؛ قطعات یدکی جایگزین شده به مقام‌های صلاحیتدار تحویل یا در کشور اخیر منهدم می گردد. قطعات یدکی استفاده نگردیده به کشور مبدا طرف مربوط صدور مجدد خواهد شد.
- ب) سوخت موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه که به صورت فنی به سیستم سوخت موتور در حین سفر متصل گردیده است.
- پ) روغن موجود برای استفاده وسیله نقلیه
- ت) ورود موقت وسیله نقلیه به داخل قلمرو کشور طرف دیگر

#### ماده ۹

##### اجرای قوانین ملی

متصدیان ، رانندگان و خدمه وسایل نقلیه باید به هنگام اجرای عملیات در قلمرو کشور طرف دیگر، قوانین ملی در آن کشور را رعایت نمایند.

#### ماده ۱۰

##### تخلفات

در صورت هرگونه تخلف از مفاد این موافقتنامه توسط راننده یا خدمه یک وسیله نقلیه در قلمرو کشور طرف دیگر، طرف اخیر اقداماتی را طبق قوانین ملی کشور متبوع خود اتخاذ و طرف دیگر را مطلع خواهد نمود.

#### ماده ۱۱

##### کمیسیون مشترک

به منظور حل و فصل مشکلات و مسایل مربوط به اجرای این موافقتنامه که نمی توان آنها را به طور مستقیم بین مقام‌های صلاحیتدار دو طرف حل و فصل نمود، کمیسیون مشترک تشکیل می‌گردد. کمیسیون مشترک بنا به درخواست مقام‌های صلاحیتدار و به طور متناوب در قلمرو کشور هر یک از طرفها متشکل از نمایندگان مقام‌های صلاحیتدار دو طرف تشکیل جلسه خواهد داد. کمیسیون مشترک می‌تواند الحاقات و اصلاحات این موافقتنامه را توصیه نماید.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲

الحاقات و اصلاحات

الحاقات و اصلاحات این موافقتنامه با موافقت متقابل بین طرفها می‌تواند صورت پذیرد که جزء لاینفک موافقتنامه تلقی و در پروتکل های جداگانه تنظیم و طبق ماده (۱۳) این موافقتنامه لازم‌الاجرا می‌گردد.

ماده ۱۳

لازم‌الاجرا شدن و اعتبار

- ۱- این موافقتنامه سی (۳۰) روز پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام تشریفات بین دولتی ضروری برای لازم‌الاجرا شدن آن، لازم‌الاجرا می‌گردد.
- ۲- این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد شده است و معتبر باقی می‌ماند مگر اینکه یکی از طرفها یک یادداشت کتبی ۶ ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک از طرف دیگر مبنی بر قصد فسخ آن دریافت نماید.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، قزاقی، انگلیسی و روسی در شهر آستانه در تاریخ ۱۸ شهریور ۱۳۹۳ برابر با ۹ سپتامبر ۲۰۱۴ به امضا رسید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر و اجرای این موافقتنامه، طرفها متن انگلیسی را ملاک قرار خواهند داد.

از طرف  
دولت جمهوری قزاقستان

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت